

SOMMAIRE

Laurence DENOZ, Catherine DELESSE et Nehmetallah ABI-RACHED Introduction / <i>Introduction</i>	11
--	----

LES PROCÉDÉS HUMORISTIQUES / *HUMOUR METHODS*

HYBRIDATIONS LINGUISTIQUES, GÉNÉRIQUES ET NARRATOLOGIQUES / *LANGUAGE, GENERIC AND NARRATIVE HYBRIDITY*

Amine EL-ALAMI Jeux de l'hybridation générique et de l'humour dans <i>De quel amour blessé</i> de Fouad Laroui / <i>Games of generic hybridity and humor in Fouad Laroui's</i> <i>De quel amour blessé</i>	17
--	----

Jacques LEFEBVRE Exotopie, point de vue et instance narratifs / <i>Exotopia, perspectives and narrative instances</i>	31
---	----

Daniela POTENZA Rire jusqu'au bout, et même après. Une étude du comique dans <i>'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa</i> / <i>Laughing until the end, and beyond. A study of the comical</i> <i>in 'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa</i>	43
---	----

L'HUMOUR ET L'HISTOIRE, ENTRE DÉCONSTRUCTION
ET RECONSTRUCTION / *HUMOR AND HISTORY,
BETWEEN DECONSTRUCTION AND RECONSTRUCTION*

Hassan MOUSTIR

Limites de la fiction chez Fouad Laroui.

Du risible à la leçon d'histoire /

Fouad Laroui and the limits of fiction.

From the ridiculous to the history lesson 59

Anne SCHNEIDER

La littérature migrante de Fouad Laroui.

Une interculturalité entre histoire et mémoire /

Fouad Laroui's migrant literature.

An interculturality between history and memory 73

Antonio PACIFICO

Entre humour et (ré)écriture de l'Histoire. La (les)

communauté(s) imaginée(s) transculturelle(s) de 'Alī Badr /

Between humor and the (re)writing of History.

The imagined transcultural community/communities of Ali Bader" . . . 87

HUMOUR ET IRONIE DE L'ENTRE-DEUX, ENTRE
DÉNONCIATION ET AUTODÉRISION / *LIMINAL HUMOUR
AND IRONY, BETWEEN DENUNCIATION AND SELF-MOCKERY*

Abderrahmane ELQADERY

Du choc au dialogue des cultures.

Enjeux médiateurs de l'entre-deux dans *Une année*

chez les Français et *La vieille dame du riad* de Fouad Laroui /

From culture shock to cultural dialogue. Mediating the liminal

in Fouad Laroui's Une année chez les Français

and La vieille dame du riad 105

Laurence DENOZ
 Humour et dénonciation. (Més)aventures
 de l'entre-deux-mondes des *Bédouins dans le Polder* /
Humor and denunciation. (Mis)adventures
in the liminal world of Des Bédouins dans le Polder 121

Bernadette REY MIMOSO-RUIZ
 De la Méditerranée à la Manche.
 Un entre-deux problématique /
From the Mediterranean to the Channel.
A problematic liminality 139

Talal WEHBE
 L'esprit religieux en satire.
Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Nağīb Maḥfūz /
Religious spirit in satire.
Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Nağuib Maḥfouz 155

TRADUIRE L'HUMOUR ARABE /
 TRANSLATING ARABIC HUMOR

JEUX DE MOTS, IRONIE ET CALEMBOURS /
 WORD PLAYS, IRONY AND PUNS

Cristina VEZZARO
 Traduire Fouad Laroui.
 Ou la nécessité du choix entre texte et langue /
Translating Fouad Laroui.
Or the necessity of choosing between text and language 171

Serafina GERMANO et Antonino D'ESPOSITO
 Traduire l'ingénierie linguistique de Fouad Laroui.
 L'ironie et les jeux de mots /
Translating Fouad Laroui's linguistic engineering.
Irony and wordplay 185

VARIA

Simona CERTA	
L'Égypte entre stabilité et déséquilibre.	
<i>Ḥālātī Ṣafīya wa-l-dayr</i> de Bahā' Ṭāhir /	
<i>Egypt, between stability and imbalance.</i>	
<i>Babaa' Taber's Ḥālātī Ṣafīya wa-l-dayr</i>	203
Nehmetallah ABI-RACHED	
Attente et désir dans <i>Transit</i> de Charbel Dagher /	
<i>Anticipations and desire in Charbel Dagher's Transit</i>	217
Nesma ELSAKAAN	
<i>Niswiyya, Nisā'iyya</i> and <i>Unṭawīyya</i> .	
Some Reflections on Arabic Terms for "Feminism"	229
Résumés/ <i>Abstracts</i>	245